

الفاظ العامة المشتركة بين العاميين في المغرب و الشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبدالمزير بن عبد الله

الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

باشا	ابريق : وعاء
باط : ابط	أخباري (أخباري في زعيم) صاحب اخبار
بالة	أخذ بخاطره : سلاه
بالك : حذار وانتبه	استنى اى استأنى : بمعنى انتظر وتمكث
بالكاد: أى بالجهد والمغرب	استطبل : (معلق الدواب)
Avec peine. à peine	استطراب
بحلق عينيه : (بحلق بعينه في المغرب اى حملق)	أسطول : قطع بحرية
بخ : اى اخرج الماء من فيه	أصرية : (القصرية بالمغرب)
البدخ : التبذير	أفيون : (الفيون بالمغرب)
برا : اى فى الخارج	أفة : (الوكة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من
برادة : اثناء لتبريد الماء	الوطل
برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان)	انجاصى Poire, prune
بردية : برداء (البارد) حتى يصحبها ارتعاش	انعمل : أى عمل
برذعة : (بردعة في المغرب)	انقطب الوجه : (تقطيب بالمغرب) اى تفضن
برذعى : (برذعى في المغرب)	انكب الماء : انكفا
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرطط	انكسف لونه اذا تغير
فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)	اقليم : منطقة
برق عينيه (يتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال	ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
ايضا برنق فى الشام)	بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
برك الانسان : جلس وجثا	باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
بركان	بابور : باخرة
برميل	بابونج : (بابونج فى المغرب)
برنامج	بارود
برنيطة : قبعة	بارد : بمعنى ثقيل وبطىء
برودية : البرودة والفتور	بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
بريمة : مثقب	باس : لثم
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكبير)	

تطلّس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسّم فأظلمت
خلایاه

تعبان : متعب

تف : بصق

تفكرة مفكرة ومذكرة

تفوع المريض : اى قاء (بوع بالمغرب)

تقاوّل معه : شاطره واتفق معه

تقلب من القلب : اى التغير

تکامشوا : تصادموا بالايدي

تكلخ الوسخ التبد : ويبس (واصله كلع)

تلصاق : عمل غير محکم (تلزيق بالشام) ،

وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق

تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح

تلميذ : طالب

تمدن : اى تحضر

تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة

المغرب تمرغ الفصحى

تمسخر : استهزأ

تمغة : طوابع رسمية (دمغة بالمغرب)

تندة : مولدة مضاهها غطاء يغشى به السقف

تهجم عليه : هاجمه

توتيا : دواء العين

توظف : شغل وظيفاً

تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك

والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية

والمغرب ص. 43)

جاب : (بدل جاء بـ ...)

جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)

جلاية : جلاب

جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)

جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)

جوخ : نسيج

جورب

جوى : (جوانى) ، داخل

حامض : فيه حموضة

حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة

بساطة : سداجة

بشع : طبع بالبشاعة

بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام

معناها انتفخ كالبط)

بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل

بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)

بكرة : اى فى الغد الباكر

بكير : (بكرى بالمغرب)

بلاعة : مجرى الماء القذر

البلدية : المجلس البدى

بنج : اى خدر

بهرج : (بهريجة بالمغرب)

بو ، ابو بالمغرب : الاب

بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس

بوسطة : اى مركز البريد

بوطة : نوع من البراميل

بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (متن اللفّة)

بوغاز

بيدق

تبان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير

تبرطح : اى ارتمى على الارض (انبطح بالمغرب)

تبلکم : اى ارتج عليها (تبلّم بالمغرب)

تثقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل

نخمة : عدم الهضم

تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)

تداخل : اى تدخل فى شىء ما

تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)

تدندل : (تدلّل بالمغرب) اى تدلى

تدوق : (دقة بالمغرب) تناول فطور الصباح

ترياق : دواء ضد السم

تريس : تراس

تزير

تسودن : فهو مسودن اى قلق

تسيج : اى أحاط بسيج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حمق (بفتحيتين) : الحق والحقق

حملق : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملقت عيناه)

حنفية : صنبور

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى نصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادماً

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظافره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خربق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظة تركية اصلها

العربى خرتى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروج فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السيئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يוכל من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقي فى الحرب

خواجا : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعادتك كحالتك وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبين ما يريد (عربيتها دغمس)

دغتر : سجل وكتاب

دقشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دغفين : (دغفيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواة

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفخ : (انتفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحريك اجفان العين

ريح بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنيج

زعتتر : سعتتر

زفر : اى ننتت رائحته

زفن : رفص (ويحذفون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط بضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمهما

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سباسيب : (شيشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سباط : اى حذاء

ستف : نضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

سكر الباب : صده

سلاقي : كلب (سلوقي بالمغرب) نسبة الى مدينة
سلوق باليمن

سلت الشيء : اى جذبه واخذه بين اصبعيه

سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية

سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف
مكة بالحرم

سوسان : زهر

سيب : ترك وخلي

شاطط الطعام : احترق

شافه : اى نظره

شايب : أشيب

شحات : شحاذ

شحج : دهن بالشحم

شخر : غط فى نومه

شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)

شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب
الاهداب)

شرشر الماء : قطر وسال

شرط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطه بالمغرب)

شرمط : مزق فهو مشرمط

شروال : سروال

شروة ما يشتري : (شرية بالمغرب)

شفايف : شفاء (جمع شفة)

شقف : حطم (شقفة : قطعة مكسرة)

شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب

شمشم : استشف وتشم

شنتوفة : شىء قليل (نتفة بالشام)

شوال : فى مصر والشام ، والشواري بالمغرب ،
(الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغة)

شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شال
بذنبه اذا رفعه

شورية : (الشربة بالمغرب) الحساء

شواية : مشواة

شوى شوى : شيئا فشيئا (بشوية فى المغرب)
حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
شيت : نسيج مخطط

صابون - الصابونجي : صبان (اسم عائلة بالمغرب)
صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة

صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج
صقالة بالرباط)

صنان : ريع العرق المستن

صنارة : شص

صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض

صوبن : اى دهن بالصابون (صبن بالمغرب وتفيد
خاصة نظف الثياب بالصابون)

صيكا : نوبة موسيقية

صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة
بالمغرب)

ضبضب : (تضيب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء
ضحك عليه : ضحك منه

طابور : كتيبة

طاجن : وهو وعاء للطبخ

طارمة : اى دكة

طاقة : كوة ، نافذة

طبجي : اى مدفعى او رام

طربوش : قبعة معروفة فى مصر وفاس

طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش
اى أصم

طقس : حالة الجو

طلسم : اى حرز

طمرة : اى سترة

طمعية : طمع

طنبور : دف للغناء

طنجرة : وعاء للطبخ

عبق الدخان البيت : ملاه

عديم : اى فقير

عكز : اذا عرج فى مشيه قليلا

على راسى : سمعا وطاعة
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى
عمبر : عنبر
عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحى
عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة
عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق
والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)
غاز

غبش : رأى دون ان يميز
غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطة : (الغط بالمغرب) اى الضباب الثقيل
غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم
غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى
الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبى : اى تعثر

فرم اسنانه : اى فقدھا (كسرھا فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،
فهو فشاط

فضى : مكان قضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ
فقسة : اى غضب مفاجىء (الالم الناتج عن هذا
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة
كسرھا (بالقاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شيء واصلھا مهبى ،
من جاء يتهبى اى جاء فارغا ينفذ يديه

فلط فلفة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى
المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة
بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة
(من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهم

فورت القدر : فارت وغلت

فوطة : منديل

فيقه من النوم : أفاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبوط وكبوط

قريش piastre

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقریصة العجین اى تقطيعه
قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب
فريقع (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قرم : (قرم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول
الطعام بالاسنان

قزدير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده
بالمغرب)

قشع : ابصر

قفطان : قباء

قشلة : ثكنة عسكرية

قعدة : مقعدة

قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العه بالشام)
قللت البثور : اذا نفطت وقرحت وانتفخت ،
فقللت بالشام

قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو
فى الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
القلنسوة الرذيلة

قمصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب
ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة
قمط الصبى : اى لفه فى الثوب (سمط بالمغرب)
قنيز : قباء (غناز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية
والجلاليب)

قنبلة

قنصل : (القنصو بالمغرب)

قهواى : مقاهى

قيثار : (القيثارة بالمغرب)

قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن

قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)

قيطان : خيط من القطن او الحرير

كاز : زيت البترول

كاغد : ورق (وكاغط ايضا بالمغرب)

كانى مانى : كينى ميني (بالمغرب) اى كيت وكيت

كج : سعل (كحجج بالمغرب)

كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)

كرباج : كرافاش

كرة بتشديد الراء وفتحها : (بدون تشديد فى

المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام

كرش : معدة وبطن

كرطون : ورق مقوى

كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب)

كروسة : عربة (من Carosse)

كرويا : حب

كرنتينة (كرينتينة بالمغرب)

كسوف الشمس

كفا الاناء : قلبه وهى فصحى (كفت فى الشام)

(وكفح ايضا بالمغرب)

كمخا : نسيج رقيق من الحرير

كمشة : حفنة

كمنجة : آلة طرب

كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب

كهريه : اى مسه بالكهرباء

كيمياء : علم الكيمياء

كيننا

لبخة : الضماد يجعل على الدواء

لحم بائت : (اى قديم وتتن احيانا)

لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك

(لصقة بالغراء فى المغرب)

لقنه تلقينا : اوعز اليه

لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلطة ايضا

فى الشام)

لوبيا : (من القطاني)

لوج : اى الاوج والمكان العالى

مارستان : مستشفى المجانين

مبجج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبججج الفصحى)

مبروك : سعيد

مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى

بجع اى انتفخ

مبهدل : مستقذر لعدم انتظام لبسه او شبيه

او عمله ، والبهدلة الاهانة والعار

متخوم

متهم

مخابى بدل مخابى ، جمع مخباية : (مخابع ،

يستعمل فى المغرب خاصة مخابع)

مخطوف اللون : شاحب اللون

مخزوق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن

وعيه ، والخازوق : الوتد

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)

مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اى (معمشة العين) اى بها عمش

مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو نبات

مزك : (توب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل اى بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصحى

مزعرجى : (اعبرجى بالمغرب) اى ختال او مدلس

مسك : وهو نوع من العطور

مسوكة : رسالة مسوكة اى مضمونة (من الفرنسية)

مسحور : مجنون (يفال مشعور بالشين فى الشام)

مشعور : مسعور اى مختل الشعور

مصاصة : آلة للمص

مصطكى : وهو صمغ نباتى كالملك

مضرور : اى ذو وجع فى بطنه واصله الفصحى مضرور

مطيّار : خفيف طائش (مطيور فى الشام)

معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

معس : فتت وعرس وسحق

معلقة عوض : ملعة

مفلوق : مفلق

مغنطيس

مقلق : قلق

مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات

ملوكى : نسبة الى الملوك

ممسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جسمه

منجنيق : قذيفة

مهبرة : اى غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء فى المغرب)

مهبول : احقق

مهندز : اى مهندس (وهى لغة فصحى)

موال : اغنية

موزيكا : الضرب بالآلات الطرب

نارنج : (الدرنج بالمغرب)

ناشف : اى جاف

نتش اللحم : اخذه بأسنانه وهى فصيحة (نمش بالمغرب وهى ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاء ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهى عربية فصيحة ، وانه عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهى ملح الامنيك

نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نفزة : طعنة خفيفة ، وهى ايضا لغة اهل العراق ويقول عامة الشام نخسة وهى خاصة فى

المغرب بتشنج فى العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك

نغير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج

نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية

نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)

نیشان : الوشاح

نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo)

هبرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهى فصحى)

هبل : حمق

هذا خرجك : اى من شاكلتك ولا يصلح الا لك

هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هربان وهارب

هيشر : النبات الكثير اليابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ

ودر : ضيع ، وبذر وبعر (ويطلب استعمالها

وديان : (جمع واد فى الشام يقابله بالمغرب ويدان

بالبادية المغربية)

وسطانى

بدل اودية

وسق : اى حمولة

وظيفة : العمل (الوظيف بالمغرب)

وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اى حبس ومنها الاوقاف .

يع ، وكخ : زجر للصبي عن تناول الشيء القذر

(متن اللغة)